ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 3 avril 1974, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au statut des soldats et des caporaux du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale et du service de santé interforces", a donné le 29 avril 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e april 1974 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het statuut der soldaten en korporaals van het actief kader van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de gezondheidsdienst voor alle krijgsmachtdelen", heeft de 29e april 1974 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Alinéa 2.

L'alinéa 2 devrait être rédigé comme suit :

"Vu les lois sur la milice coordonnées le 30 avril 1962, notamment le chapitre VIII;".

Alinéa 4.

L'arrêté royal du 1er juillet 1957 modifiant l'arrêté royal du 3 septembre 1952 relatif aux engagements et rengagements volontaires en temps de paix avait pour seul objet de remplacer l'article 17 dudit arrêté.

Cet article 17 ayant été abrogé par l'arrêté royal du 10 juillet 1962 est donc devenu sans objet. Il y a lieu d'en supprimer la mention au préambule.

En ce qui concerne le même alinéa 4, l'énumération des arrêtés royaux modificatifs n'est pas complète. Il faudrait, en conséquence, faire précéder cette énumération par le mot "notamment".

*

.../...

Article 2.

Cet article est pris en exécution de l'article 10, 4° de la loi du 12 juillet 1973.

Encore qu'aux termes de l'article 2 de l'arrêté en projet, la suspension par mesure d'ordre "ne présente aucun caractère disciplinaire", on observera néanmoins qu'aux termes de l'article 8 de la loi du 12 juillet 1973, le volontaire qui fait l'objet d'une pareille mesure ne peut être promu au grade supérieur.

Dans ces conditions il est indispensable que cette mesure ne puisse être prise qu'après que l'intéressé ait été entendu en ses moyens de défense.

Article 3.

Le Conseil d'Etat attire à nouveau l'attention du Gouvernement sur la gravité de la mise en non-activité par mesure disciplinaire et sur la nécessité d'organiser une procédure qui permettrait au militaire intéressé d'avoir connaissance exacte des griefs formulés à son égard et de pouvoir faire valoir ses moyens de défense conformément à un principe général de droit.

*

.../...

La non-activité étant une position, il est plus correct de rédiger comme suit le début de l'article 3 :

"Article 3.-

Peut être mis en non-activité par mesure disciplinaire le volontaire ... (la suite comme au projet)".

Article 5.

Il y aurait lieu de rédiger le 3° de la manière suivante :

"... en vue de provoquer :

a. soit ...;

b. soit ... (la suite comme au projet)".

Article 10.

Pour éviter des confusions, cet article devrait être précisé ainsi qu'il suit :

"Article 10.-

Le Ministre de la Défense nationale peut :

- soit donner suite à la proposition qui lui est faite conformément à l'article 5, 3°;
- soit mettre l'intéressé en non-activité ... (la suite comme au projet)".

.../...

Article 14.

Le début de l'article 14 serait mieux rédigé comme suit :

"Chaque commandant de division ou d'une grande unité ...".

Article 23.

Il vaudrait mieux écrire à l'avant-dernier alinéa :

"L'avis du conseil d'enquête sur la deuxième et sur la troisième question est motivé".

Article 25.

D'accord avec l'officier délégué, il est proposé de rédiger l'article 25, § 1er, alinéa 1er, comme suit :

"Lorsque le conseil d'enquête a déclaré les faits établis, qu'il les a estimés graves et incompatibles avec l'état de volontaire, le Ministre de la Défense nationale peut, soit Nous proposer la mise à la pension par ... soit prononcer la résiliation d'office ... soit mettre le volontaire en non-activité par mesure disciplinaire".

.../...

A l'alinéa 2, il y a lieu de supprimer le terme : "Toutefois".

Article 26.

L'expression "langue nationale" englobe incontestablement la langue allemande depuis la revision de la Constitution.

Toutefois, pour éviter que le texte ne donne l'impression que le Roi empièterait sur la compétence du législateur en matière d'emploi des langues à l'armée, le texte suivant est proposé :

"Article 26.-

Tout volontaire mis en cause devant une commission d'information ou un conseil d'enquête ou qui dépose comme témoin est invité par le président, en réponse à la première communication qui lui est adressée, à lui faire connaître la langue dans laquelle il entend s'exprimer. Ce choix est irrévocable (la suite comme au texte).

Lorsqu'un témoin déclare vouloir s'exprimer dans une autre langue que celle choisie par le volontaire en cause il est fait appel à un traducteur".

.../...

Article 28.

D'accord avec l'officier délégué, il est proposé de rédiger cette disposition comme suit :

"Les articles 5 à 27 ne sont pas applicables à la résiliation d'office de l'engagement ou du rengagement du volontaire qui n'a pas accompli deux ans de service effectif ou du volontaire qui tombe sous l'application de l'article 12, § 1er de l'arrêté royal du 3 septembre 1952 relatif aux engagements et rengagements volontaires en temps de paix".

Article 44.

En ce qui concerne cet article, il est proposé de rédiger le 3° de l'article 12, § 1er comme suit :

"3° l'engagement ou le rengagement du volontaire frappé d'interdiction, sans sursis, à perpétuité ou à temps, des droits visés à l'article 31, 1° ou 6° du Code pénal".

AANHEF.

Tweede lid.

Het tweede lid zou als volgt moeten worden geredigeerd :

"Gelet op de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, inzonderheid op hoofdstuk VIII;".

Vierde lid.

Het koninklijk besluit van 1 juli 1957 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 september 1952 betreffende de vrijwillige dienstnemingen en wederdienstnemingen in vredestijd had alleen tot doel artikel 17 van dat besluit te vervangen.

Dat artikel 17 is opgeheven bij het koninklijk besluit van 10 juli 1962 en heeft dus geen inhoud meer. De vermelding ervan in de aanhef dient te vervallen.

In hetzelfde vierde lid zouden aan de opsomming van de wijzigingsbesluiten, die niet volledig is, de woorden "onder meer" moeten voorafgaan.

*

Artikel 2.

Dit artikel wordt vastgesteld ter uitvoering van artikel 10, 4°, van de wet van 12 juli 1973.

.../...

Het noemt de schorsing bij ordemaatregel "een in genen dele disciplinaire maatregel". Toch moge worden opgemerkt dat, luidens artikel 8 van de wet van 12 juli 1973, de vrijwilliger tegen wie een zodanige maatregel is genomen, niet in een hogere graad benoemd kan worden.

Die maatregel mag dan ook niet worden genomen dan nadat de betrokkene in zijn verweermiddelen is gehoord.

Artikel 3.

De Raad moge andermaal de aandacht van de Regering vestigen op de ernst van het op non-activiteit stellen bij tuchtmaatregel en op de noodzaak een zodanige procedure te organiseren dat de betrokken militair nauwkeurig op de hoogte kan komen van de tegen hem ingebrachte grieven en zijn verweermiddelen voor kan dragen, overeenkomstig een algemeen geldend rechtsbeginsel.

*

Aangezien non-activiteit een stand is, kan het begin van artikel 3 juister als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 3.-

Bij tuchtmaatregel kan op non-activiteit worden gesteld, de vrijwilliger die ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 5.

De tekst onder 3° zou als volgt moeten worden geredigeerd :

.../...

"... met het oog op :

a. hetzij ...;

b. hetzij ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 10.

Om misverstand te voorkomen verduidelijke men de tekst als volgt :

"Artikel 10.-

De Minister van Landsverdediging kan :

- hetzij ingaan op het hem overeenkomstig artikel 5, 3°, gedane voorstel;
- hetzij de betrokkene bij tuchtmaatregel op non-activiteit stellen ... (voorts zoals in het ontwerp).

Artikel 14.

Artikel 14 kan in het Frans beter als volgt beginnen :

"Chaque commandant de division ou d'une grande unité ...".

Artikel 23.

Het voorlaatste lid kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Het advies van de onderzoeksraad met betrekking tot de tweede en tot de derde vraag moet met redenen omkleed zijn".

.../...

Artikel 25.

In overleg met de gemachtigde officier wordt voorgesteld artikel 25, § 1, eerste lid, als volgt te redigeren :

"Heeft de onderzoeksraad verklaard dat de feiten vaststaan, en heeft hij ze ernstig en onverenigbaar met de staat van vrijwilliger bevonden dan kan de Minister van Landsverdediging ofwel Ons de pensionering op grond van artikel ... voorstellen, ofwel de dienstneming of wederdienstneming van ambtswege verbreken, ofwel de vrijwilliger bij tuchtmaatregel op non-activiteit stellen".

In het tweede lid schrappe men het woord "nochtans".

Artikel 26.

De term "landstaal" slaat sedert de grondwetsherziening zonder enige twijfel ook op het Duits.

Opdat de tekst echter niet de indruk zou kunnen geven dat de Koning zich de bevoegdheid van de wetgever inzake taalgebruik bij het leger aanmatigt, wordt voorgesteld de tekst als volgt te lezen :

"Artikel 26.-

Elke vrijwilliger die naar een informatiecommissie of naar een onderzoeksraad is verwezen, of die als getuige optreedt, wordt door de voorzitter verzocht, hem in antwoord op de hem toegezonden eerste mededeling te laten weten in welke taal hij zich wenst uit te drukken. Deze keuze is onherroepelijk (voorts zoals in de tekst).

.../...

Wanneer een getuige verklaart dat hij zich wenst uit te drukken in een andere dan de door de betrokken vrijwilliger gekozen taal, wordt een beroep gedaan op een vertaler".

Artikel 28.

In overleg met de gemachtigde officier wordt voorgesteld deze bepaling als volgt te redigeren :

"De artikelen 5 tot 27 zijn niet van toepassing op de verbreking van ambtswege van de dienstneming of van de wederdienstneming van de vrijwilliger die geen twee jaar werkelijke dienst heeft volbracht, of van de vrijwilliger die onder toepassing valt van artikel 12, § 1, van het koninklijk besluit van 3 september 1952 betreffende de vrijwillige dienstnemingen en wederdienstnemingen in vredestijd".

Artikel 44.

Voorgesteld wordt, de tekst onder 3° van artikel 12, § 1, als volgt te redigeren :

"3° de dienstverbintenis of nieuwe dienstverbintenis van de vrijwilliger die, zonder uitstel, levenslang of tijdelijk ontzet is van de rechten bedoeld in artikel 31, 1° of 6° van het Strafwetboek".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. G. VAN BUNNEN.